

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι<sup>118</sup> ἀπὸ πνευμάτων  
 da le malattie loro! e i infastiditi da spiriti  
 ἄκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, **19**καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν  
 impuri guariti, e tutta la folla cercano  
 ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο  
 toccare lui, che potenza accanto lui usciva e curava  
 πάντας. **20**Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς  
 tutti. E lui solleva i occhi suoi dentro i  
 μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα<sup>119</sup> ἐστὶν  
 discepoli suoi dice: Felici i mendicanti, che vostro possesso è  
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **21**μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι  
 il regno il Dio. felici i affamati ora, che  
 χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.  
 sarete sfamati. felici i piangono ora, che riderete.  
**22**μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν  
 felici siete quando odiano voi i uomini e quando  
 ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα  
 escludono voi e ingiuriano e gettano fuori il nome  
 ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **23**χάρητε  
 vostro come cattivo motivo il figlio il uomo! gioite  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν  
 in quello il giorno e balzate, ecco infatti il salario vostro  
 πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς  
 molto in il cielo! giù i essi infatti facevano ai  
 προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. **24**Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς  
 profeti i padri loro. Inoltre guai voi i  
 πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. **25**οὐαὶ ὑμῖν, οἱ  
 benestanti, che tenete il soccorso vostro. guai voi, i  
 ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι  
 abbondanza ora, che soffrirete la fame. guai, i ridono ora, che  
 πενθήσετε καὶ κλαύσετε. **26**οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν  
 sentirete in colpa e piangerete. guai quando voi bene diranno  
 πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς  
 tutti i uomini! giù i essi infatti dicevano i  
 ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. **27**Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς  
 falsi profeti i padri loro. Ma voi dico i  
 ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς  
 ascoltatori: amate i ostili vostri, bene fate i  
 μισοῦσιν ὑμᾶς, **28**εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,  
 odiano voi, benedite i condannano voi,

<sup>118</sup> ἐνοχλούμενοι - in fastidio, come un potente slancio, di una folla inferocita che preme con forza, qui e Eb 12:15

<sup>119</sup> ὑμετέρα - il vostro, pl. di il tuo, essere posseduto da voi, essere stanziato per voi, procede da voi